

## Porta portese

### E` domenica mattina

si e` svegliato gia` il mercato  
in licenza **sono tornato** e sono qua  
per comprarmi dei blue jeans  
al posto di questa divisa  
e stasera poi  
le faccio una sorpresa...

### C'e` la vecchia cha ha sul banco

foto di Papa Giovanni  
lei sta qui **da quarant'anni** o forse piu`  
e i suoi occhi hanno visto re  
scannati ricchi ed impiegati  
capelloni ladri artisti e figli di...

Porta Portese

Porta Portese

Porta Portese

cosa avrai di piu`?...

Vado avanti a gomitate

tra **la gente** che si affolla

le patacche che ti ammolla quello la

**ci ha di tutto pezzi d'auto**

**spade antiche quadri falsi**

**e la foto nuda di Brigitte Bardot...**

- Brigitte Bardot...

Porta Portese

Porta Portese

Porta Portese

cosa avrai di piu`?...

### Tutti rotti quei calzoni

si vabbe` che e` roba usata

ma chissa chi l'ha portata

quanto vuoi?

Quella li` non e` possibile

## Порта Портезе (название блошиного рынка в Риме)

Воскресное утро

Проснулся уже рынок

В увольнительную я вернулся и я здесь

Чтобы купить себе синие джинсы

Вместо этой формы

И потом сегодня вечером

Я сделаю ей сюрприз

Вот старуха у которой на прилавке

Фотография Папы Иоанна

Она стоит здесь 40 лет, а может больше

И ее глаза видели королей,

Разоренных, богатых, служащих,

Хиппи, воров, артистов и сукиных сынов

Порта Портезе

Порта Портезе

Порта Портезе

Что еще есть у тебя

Иду вперед, расталкивая локтями

Сквозь людей, которые толпятся,

Фуфло, что тебе подсовывает вот тот тип,

У него есть все – автозапчасти,

Древние шпаги, фальшивые картины

И фотография обнаженной Бриджит Бардо,

Бриджит Бардо

Порта Портезе

Порта Портезе

Порта Портезе

Что еще есть у тебя

Все рваные эти штаны,

Ну да, хорошо, это подержанная вещь

Но кто знает, кто ее носил

Сколько хочешь?

che e` lei insieme a un altro  
non e` certo suo fratello quello  
e se l'e` scelto proprio bello  
ci son cascato come un pollo io...

Эта там – невозможно  
Чтобы она вместе с другим  
Это конечно же не ее брат  
И она себе выбрала просто красавца  
Я попал впросак как простофиля

"A raga...  
ma che hai fatto?  
Ma 'sti carzoni li voi o nun li voi?"

Эй парень,  
Ну что ты сделал?  
Эти брюки-то – ты хочешь их или нет?  
(римский диалект)

Porta Portese  
Porta Portese  
Porta Portese  
cosa avrai di piu`?

Порта Портезе  
Порта Портезе  
Порта Портезе  
Что еще есть у тебя

Porta Portese  
Porta Portese  
Porta Portese  
cosa avrai di piu`?

Порта Портезе  
Порта Портезе  
Порта Портезе  
Что еще есть у тебя

Porta Portese  
Porta Portese  
Porta Portese  
cosa avrai di piu`?

Порта Портезе  
Порта Портезе  
Порта Портезе  
Что еще есть у тебя

"Fiore de sale  
l'amore fa pena ma nun se mòre...  
d'amore nun se mòre  
ma se sta male..."

Соленый цветок  
Любовь вызывает жалость, но не умирает  
От любви не умирают,  
Но чувствуют себя плохо  
(римский диалект)

## la gente

---

Слово La gente в значении «люди» в итальянском языке употребляется исключительно в единственном числе в женском роде. Так что привыкайте:

**Conosco tutta la gente qui**– я знаю тут всех

**C`era molta gente alla festa** – на празднике было много людей.

## **la foto nuda di Brigitte Bardot**

---

Следующая интересная группа: **la foto, la moto.**

Внимание! La foto это сокращение от la fotografia, так что никаких ошибок! Множественное число – le foto.

Аналогично:

La moto (la motocicletta) – le moto

L`auto (l`automobile) – le auto.

Кстати, все модели машин в итальянском языке женского рода (la Fiat, la Honda, la Jeep)

**No comprato una Fiat nuova – Я купил новый Фиат.**

## **E` domenica mattina**

---

Названия дней недели и месяцев употребляются без артикля и без предлога:

### **Oggi e` mercoledì` - Сегодня среда**

Domenica (venerdi`) andiamo a teatro. - В воскресенье (в пятницу) мы идем в театр.

Но: La domenica (il venerdì)... - По воскресеньям (по пятницам)...

В этом году - quest'anno

В этом месяце - questo mese

На этой неделе - questa settimana

С названиями месяцев артикль не употребляется:

In che mese siamo? - Siamo in ottobre.

Какой сейчас месяц? - Сейчас октябрь.

### **Запомните:**

В октябре месяце — **nel** mese **di** ottobre.

## sono tornato

---

Это время обозначает ближайшее прошедшее законченное действие. Passato prossimo - сложное время, оно образуется при помощи вспомогательного глагола avere или essere в настоящем времени и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Причастие прошедшего времени (participio passato) образуется: для глаголов I спряжения путем отбрасывания окончания -are и прибавлением к основе окончания -ato, для глаголов II и III спряжения путем отбрасывания окончаний -ere и -ire и прибавлением к основе окончаний -uto и -ito соответственно:

	<b>Infinito</b>	<b>Participio passato</b>
<b>I спряжение</b>	am-are	am-ato
	lavor-are	lavor-ato
	torn-are	torn-ato
<b>II спряжение</b>	av-ere	av-uto
	pot-ere	pot-uto
<b>III спряжение</b>	dorm-ire	dorm-ito
	fin-ire	fin-ito

Причастие прошедшего времени некоторых нестандартных глаголов:

**fare - fatto**

**dire - detto**

**venire - venuto**

**leggere - letto**

**scrivere - scritto**

**prendere - preso**

**vedere - visto**

**perdere - perso**

**essere - stato**

Как было сказано выше, одного participio passato для образования прошедшего времени маловато будет.

Хотя причастие у нас уже получилось, посмотрим, как его можно использовать отдельно:

**La borsa persa - потерянная сумка**

**La lettera scritta - написанное письмо**

**Le parole dette - сказанные слова**

**I compiti finiti - законченные задания**

То есть это не что иное, как аналог причастия в русском языке. А теперь возьмем это самое

причастие и добавим к нему вспомогательный глагол (о том какой – avere или essere – речь пойдет чуть позже), пока посмотрим примеры:

**No fatto il mio lavoro.** - Я сделал свою работу;

**Ha letto questo libro.** - Он прочитал эту книгу;

**Abbiamo visitato Firenze.** - Мы посетили Флоренцию.

**Arturo ha mangiato troppo.** – Артур съел слишком много.

Как видите, форма вспомогательного глагола указывает на того, кто совершил действие, употребление личного местоимения как и в других временах совершенно ни к чему. Большинство глаголов образуют *passato prossimo* со вспомогательным глаголом *avere*. Вспомогательный глагол *essere* используется в следующих ситуациях:

**1) При образовании *passato prossimo* самого глагола *essere*.**

**Due giorni fa sono stato a Roma** – два дня назад я был в Риме.

**2) При образовании *passato prossimo* большинства глаголов движения (*entrare, uscire, arrivare, partire, andare, venire, tornare, etc*)**

*Ieri Arturo è andato a mangiare* – Вчера Артур пошел поесть.

*Bruno è andato dalla nonna.* – Бруно пошел к бабушке

*Loro sono partiti per Firenze.* – Они уехали во Флоренцию

**3) *passato prossimo* глаголов состояния и изменения состояния (*stare, morire, nascere, diventare, dimagrire, ingrassare*).**

*Filippo è nato nel 1978.* – Филиппо родился в 1978 году.

*Dopo due anni è diventata un'attrice famosa.* – Спустя два года она стала знаменитой актрисой.

*Maria è ingrassata molto.* – Мария сильно растолстела.

*Ieri è morto il suo cane.* – Вчера умерла его собака.

**4) Все возвратные глаголы образуют *passato prossimo* со вспомогательным глаголом *essere*:**

***Mi sono alzata alle 7*** – я встала в 7

***Marco si è vestito velocemente*** – Марко быстро оделся.

Из приведенных примеров обратите внимание на то, что причастие прошедшего времени глаголов, спрягающихся с *essere*, согласуется в роде и числе с подлежащим:

***Lina è andata a lavorare.***

***Il padre è arrivato da Napoli.***

***I miei genitori sono partiti ieri sera.***

***Claudia e Lucia non sono ancora tornate.***

## C'e` la vecchia

---

Глагол **esserci** (иметься, находиться) выступает в двух формах: **c'e`** (есть, имеется - для единственного числа) и **ci sono** (там есть, имеются - для множественного числа).

Значение глагола соответствует английскому **there is/there are** и французскому **il y a**.

Глагол состоит из наречной частицы **ci** – «здесь», «там» и **essere** в 3 лице единственного или множественного числа:

Ci + e` = c'e` - здесь (есть, имеется), там:

In questa Università c'e` uno studente italiano. - В этом университете учится (имеется) итальянский студент.

In questa Università ci sono studenti italiani. - В этом университете учатся (имеются) итальянские студенты.

**C'e`/ci sono** следует отличать от **e`** и **sono** в роли глагола-связки. Сравните:

C'e` un libro russo. - Здесь есть русская книга.

E` un libro russo. - Это русская книга.

Запомните случаи, когда без **c'e`/ci sono** обойтись нельзя:

- если в начале предложения стоит обстоятельство (места, времени и т.д.) :

A Mosca c'e` la famiglia di Alessandro - В Москве живет семья Алессандро.

Когда обстоятельство оказывается после подлежащего, **c'e`/ci sono** не употребляется:

La famiglia di Alessandro e` a Mosca. - Семья Алессандро (находится) в Москве.

- в вопросе или восклицании после слов

**quanto (a, i, e)** – сколько,

**chi** – кто,

**che (cosa)** - что

(два последних присоединяют глагольную форму 3 лица единственного числа) :

Quanti studenti ci sono a Mosca?(!) - Сколько в Москве студентов?(!)

Chi c'e` qui? - Кто здесь?

Che cosa c'e` in questa stanza? - Что в этой комнате?

НО: сравните по смыслу:

Che cosa c'e` qui? - Что (имеется) здесь?

Che cos'e` questo? - Что (есть) это?

**В нашем перечне не случайно отсутствует вопросительное слово Dove? – где?**

Употребление **c'e`/ci sono** в вопросе после Dove? – грубая ошибка:

Dove sono i libri di Paolo?

Фактически оборот указывает на наличие одного предмета где-либо:

**C'e` una grossa novità** - есть большая новость

**In camera c'e` un tavolo.** В комнате есть (имеется) стол.

**A Mosca c'e` la Piazza Rossa** – В Москве есть Красная площадь.

или же нескольких предметов (тогда используем глагол essere в 3-м лице множественного числа

**Su questo tavolo ci sono due matite.** На этом столе два карандаша.



Оборот **c'è, ci sono** стоит обычно в начале предложения, и предшествовать ему может только обстоятельство места:

**Ci sono molti libri in questa camera. (= In questa camera ci sono molti libri.)** – В этой комнате много книг .

Обратите внимание на перевод предложений типа «Книга лежит на столе» и «На столе лежит книга».

Разница здесь в том, что в одном предложении подлежащее стоит в начале и в нем говорится о том факте, что книга лежит именно на столе, а не где-нибудь еще. В этом случае предложение переводится с

помощью глагола **essere** :

**Il libro è sul tavolo.**

В другом случае описывается содержимое поверхности стола, то что на нем находится и предложение составляется с помощью оборота **c'è (ci sono)** :

**Su questo tavolo c'è un libro.**

После оборота **c'è (ci sono)** существительное обычно употребляется с неопределенным артиклем.

## da quarant'anni

---

Русскому обороту «Вот уже несколько ( много) лет, как...» в итальянском языке соответствует «È già da anni che...»:

**È già da anni che non vado a scuola.** - Вот уже несколько лет как я не хожу в школу.

Da un po` - с недавних пор

Studio l'italiano da 2 anni – я 2 года учу итальянский

da giovane - в молодости, когда был молодым,

da piccolo – с малых лет, когда я был маленьким

da allora – с тех пор

## **ci ha di tutto pezzi d'autospade antiche quadri falsi**

---

При перечислении однородных членов предложения артикль опускается:

**Nel diario di Pietro c'è un po' di tutto: idee, fatti, ricordi.** - В дневнике Пьетро всего понемногу: мысли, факты, воспоминания.

## Tutti rotti quei calzoni

Прилагательные **bello**, **buono**, **quello** изменяются не совсем стандартным образом:

**buono** изменяется по типу определенного артикля, а **bello** и **quello** – по типу неопределенного.

С указательным прилагательным **quello** артикль (перед существительным) опускается:

Число	bello	quello	buono
Ед.	Un bel vestito	Quel ragazzo	Un buon esempio
	Una bell'aria	Quell'impiegato	Una buon'anima
	Un bello scaffale	Quello studente	Un buono studente
Множ.	Bei vestiti	Quei ragazzi	Buoni esempi
	Belle arie	Quegli impiegari	Buone anime
	Begli scaffali	Quegli studenti	Buoni studenti

В зависимости от начальных звуков последующего слова прилагательное **quello** (тот) изменяется аналогично определенному артиклю. Точно также ведет себя и прилагательное **bello** (красивый).

### Мужской род

### Женский род

*единственное число*

*множественное число*

*единственное число*

*множественное число*

**quel** libro

**quei** libri

**quella** casa

**quelle** case

**bel** vestito

**bei** vestiti

**bella** donna

**belle** donne

**quell'**amico

**quegli** amici

**quell'**amica

**quelle** amiche

begli amici

**bell`**amica

**belle** amiche

**quello** studente (zio, zaino) **quegli** studenti (zii, zaini)

**bello** spettacolo

**begli** spettacoli

Для итальянского языка несвойственны лексические повторы. Решить эту проблему может прилагательное **quello**

(Я изучаю итальянский язык – язык Данте = Imparo la lingua italiana, quella di Dante)